



**Buenos  
Aires  
Ciudad**



**City of Dallas**

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**

entre el

**GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES**

y el

**GOBIERNO DE LA CIUDAD DE DALLAS**

EL GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, CON SEDE EN USPALLATA 3160 REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR EL JEFE DE GOBIERNO, SEÑOR HORACIO RODRÍGUEZ LARRETA, Y EL GOBIERNO DE LA CIUDAD DE DALLAS, CON SEDE EN 1500 MARILLA ST., REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR EL ALCALDE DE LA CIUDAD, SEÑOR MICHAEL RAWLINGS, AMBAS EN ADELANTE DENOMINADAS "LAS PARTES", ACUERDAN EL SIGUIENTE MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO, QUE SE REGIRÁ POR LOS SIGUIENTES ARTÍCULOS:

**CONSIDERANDO:**

- Que el fortalecimiento de la relación de Amistad y cooperación es particularmente importante para LAS PARTES, así como los procesos de interacción entre las ciudades;
- Que la firma del presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO es fundamental en el proceso de cooperación entre las ciudades, el cual ha adquirido una enorme relevancia en el escenario internacional, en el esfuerzo de lograr una diplomacia activa, a través del intercambio de experiencias y buenas prácticas que permiten el mutuo desarrollo.
- Que ambas ciudades se encuentran participando de la iniciativa Urban 20 con el objetivo de trabajar en conjunto sobre asuntos claves del desarrollo global.

LAS PARTES acuerdan lo siguiente:



## **ARTÍCULO I OBJETO**

Durante la implementación de este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO, LAS PARTES se comprometen a promover el desarrollo de actividades conjuntas y el intercambio de buenas prácticas, conocimiento y experiencia en diferentes áreas de gobierno con el fin de fortalecer e intensificar las relaciones entre ambas.

## **ARTÍCULO II ÁREAS DE COLABORACIÓN**

Para la implementación de éste MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO, LAS PARTES acuerdan incluir, inicialmente, las siguientes áreas de cooperación como ejes temáticos no exclusivos, de conformidad con sus respectivas legislaciones vigentes:

- I. Educación;
- II. Cultura y Turismo;
- III. Innovación y Tecnología;
- IV. Inversiones;
- V. Inmigración;
- VI. Deportes.

## **ARTÍCULO III MODOS DE COOPERACIÓN**

Las actividades de cooperación a las que se refiere el presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO podrán asumir las siguientes modalidades:

- Diseño e implementación de planes, programas y proyectos conjuntos en áreas de interés común,
- Realización de visitas técnicas,
- Intercambio de experiencia y consultas técnicas,
- Análisis de los resultados de la implementación de buenas prácticas,
- Otras formas de cooperación acordadas por LAS PARTES.



**Buenos  
Aires  
Ciudad**



**City of Dallas**

#### **ARTÍCULO IV FUTUROS ANEXOS**

En el futuro, los acuerdos específicos que LAS PARTES decidan realizar deberán ser firmados en la forma de ANEXOS. Dentro de ellos, se deberán indicar, como mínimo, las modalidades de cooperación, el número de participantes, y las responsabilidades de LAS PARTES, así como su período de vigencia.

A tales efectos, LAS PARTES podrán designar a los representantes dentro de sus respectivos Poderes Ejecutivos, a cargo de los temas en cuestión, como las personas encargadas de suscribir dichos acuerdos. Este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO constituirá parte integral de cada uno de los acuerdos específicos mencionados en el párrafo precedente.

#### **ARTÍCULO V RECURSOS FINANCIEROS Y OBLIGACIONES**

Este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO no contiene obligaciones jurídicas ni financieras, y no está sometido a Jurisdicción Internacional alguna. Solo representa la intención de LAS PARTES de colaborar mutuamente para el logro de los compromisos establecidos en el Artículo I.

#### **ARTÍCULO VI SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

LAS PARTES se comprometen a resolver amistosamente, a través de negociaciones directas, toda cuestión que pueda surgir de la interpretación y ejecución del presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

#### **ARTÍCULO VII DISPOSICIONES GENERALES**

Este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO tendrá efecto por el término de 2 años (dos años), prorrogable por un período igual, previa evaluación de LAS PARTES mediante comunicación escrita y fehaciente.



**Buenos  
Aires  
Ciudad**



**City of Dallas**

Cualquiera de LAS PARTES podrá rescindir el presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO de manera unilateral, notificando en forma escrita a la otra PARTE con cuarenta y cinco (45) días de antelación.

La denuncia de este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO no afectará el desarrollo y la conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su período de vigencia.

Este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO podrá ser modificado o adicionado por consentimiento mutuo y escrito de LAS PARTES, y las modificaciones entrarán en vigencia desde la fecha de su suscripción.

Estando de acuerdo LAS PARTES se firman 4 (cuatro) copias de este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO, todas ellas de igual autenticidad: 2 (dos) en español y 2 (dos) en inglés, en Buenos Aires, a los 29 días del mes de octubre de 2018.

**Horacio Rodríguez Larreta**  
Chief of the Government  
Autonomous City of Buenos Aires

**Michael Rawlings**  
Mayor  
City of Dallas



**Buenos  
Aires  
Ciudad**



**City of Dallas**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**between the**

**GOVERNMENT OF THE AUTONOMOUS CITY OF BUENOS AIRES**

**and the**

**GOVERNMENT OF THE CITY OF DALLAS**

THE GOVERNMENT OF THE AUTONOMOUS CITY OF BUENOS AIRES, DOMICILED AT 3160 USPALLATA ST., REPRESENTED IN THIS ACT BY THE CHIEF OF GOVERNMENT, MR. HORACIO RODRIGUEZ LARRETA, AND THE GOVERNMENT OF THE CITY OF DALLAS, DOMICILED AT 1500 MARILLA ST., REPRESENTED IN THIS ACT BY THE MAYOR OF THE CITY, MR. MICHAEL RAWLINGS, BOTH REFERRED TO HENCEFORTH AS "THE PARTIES" AND INDIVIDUALLY AS "THE PARTY", AGREE TO ENTER INTO THE FOLLOWING MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, WHICH SHALL BE GOVERNED BY THE FOLLOWING ARTICLES:

**CONSIDERING:**

- That the strengthening of friendship and cooperation is particularly significant to THE PARTIES as well as the process of interaction between cities;
- That the signing of this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING is a fundamental instance in the process of cooperation of the cities, which have acquired enormous relevance in the international scene, pursuing an active diplomacy, by creating networks and sharing experiences and best practices that allow mutual development;
- That both cities are participating in the Urban 20 initiative with the aim of working together on key issues of global development.

THE PARTIES agree to the following:



**Buenos  
Aires  
Ciudad**



**City of Dallas**

## **ARTICLE I OBJECTIVE**

Through this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, THE PARTIES commit themselves to foster the sharing of technical assistance and best practices in areas of mutual interest.

## **ARTICLE II AREAS OF COLLABORATION**

For the implementation of this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, THE PARTIES agree to include the following areas of cooperation as non-exclusive central themes:

- I. Education;
- II. Tourism and Culture;
- III. Technology and Innovation;
- IV. Investment;
- V. Immigration;
- VI. Sports.

## **ARTICLE III FORMS**

The activities referred to by this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING may take the following forms:

- Establishing joint plans, programs and projects in areas of common interest,
- Undertaking technical visit events,
- Exchange of experiences and public projects,
- Analysing the results of the implementation of best practices,
- Other forms of cooperation agreed by THE PARTIES.



**Buenos  
Aires  
Ciudad**



**City of Dallas**

#### **ARTICLE IV FUTURE ANNEXES**

In the future, specific agreements may be signed in the form of ANNEXES. These must, as a minimum, indicate the activities and the responsibility borne by THE PARTIES, as well as the period of validity thereof.

For this purpose, THE PARTIES designate the representatives within their respective Executive Powers in charge of the issue at stake as the persons responsible for entering into such agreements. This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING shall constitute an integral part of each of the specific Agreements mentioned in the preceding paragraph.

#### **ARTICLE V FINANCIAL RESOURCES AND OBLIGATIONS**

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING shall not constitute any legally or financially binding obligations and is not subject to any International Jurisdiction. It simply represents the intention of THE PARTIES to collaborate with each other in the achievement of the commitments establish in the Article I.

#### **ARTICLE VI RESOLVING DISPUTES**

THE PARTIES commit to cordially resolve any issues that may arise from the interpretation and execution of the present document through direct negotiations in good faith.

#### **ARTICLE VII GENERAL PROVISIONS**

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING shall take effect as of the date it is signed, shall remain in effect for 2 (two) years, and is renewable for a period of the same length, after evaluation of the PARTIES, through a written and reliable extension agreement.



**Buenos  
Aires  
Ciudad**



**City of Dallas**

Either of THE PARTIES may unilaterally terminate this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, without cause or reason by giving at least 45 (forty five) days written notice addressed to the other PARTY.

The termination of this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING shall not affect the development and conclusion of any cooperative activities formalized during the period in which it was valid.

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING may be modified or added by mutual written consent of THE PARTIES, and the modifications will take effect from the date of their subscription.

Being in agreement, THE PARTIES hereby signed in 4 (four) equally authentic copies of this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING: 2 (two) in Spanish and 2 (two) in English, in the City of Buenos Aires, on the 29th of October, 2018.

**Horacio Rodríguez Larreta**  
Chief of the Government  
Autonomous City of Buenos Aires

**Michael Rawlings**  
Mayor  
City of Dallas





G O B I E R N O D E L A C I U D A D D E B U E N O S A I R E S  
“2018 – AÑO DE LOS JUEGOS OLÍMPICOS DE LA JUVENTUD”

**Hoja Adicional de Firmas**  
**Convenio firma ológrafa**

**Número:**

Buenos Aires,

**Referencia:** MEMORANDO ENTRE GCBA Y GOBIERNO DE LA CIUDAD DE DALLAS - EE  
30363238/SSRIEI/18

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.